

<p>LEG Advisory code:</p> <p style="text-align: center;">Service Agreement # Between The International Organization for Migration And The limited liability company _____ (insert the name of the company)</p>	<p style="text-align: center;">Договор на оказание услуг № между Международной организацией по миграции и Обществом с ограниченной ответственность _____ (название компании)</p>
<p>The Service Agreement is entered into by the International Organization for Migration, an organization which is part of the United Nations system, acting through its Mission in Belarus, address _____, represented by _____, Chief of Mission, acting under the _____, hereinafter referred to as “IOM”, and _____ (insert the name of the company), address _____, represented by _____, acting under the _____, hereinafter referred to as the “Service Provider”. IOM and the Service Provider are also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties.”</p>	<p>Настоящий Договор на оказание услуг заключается между Международной организацией по миграции, часть системы Организации Объединенных Наций, Представительством в Республике Беларусь, адрес _____, в лице Главы Представительства _____, действующей на основании _____, в дальнейшем именуемая «МОМ», и _____ (название компании), адрес _____, в лице _____, действующего на основании _____, в дальнейшем именуемый «Исполнитель», в дальнейшем по отдельности именуемые «Сторона», а вместе «Стороны».</p>
<p>1. Introduction and Integral Documents</p>	<p>1. Введение и Приложения</p>
<p>1.1 The Service Provider agrees _____ (insert brief description of services) in accordance with the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, if any.</p> <p>1.2 The following documents form an integral part of this Agreement: (add or delete as required)</p> <p>1.2.1 Annex 1:</p> <p>1.2.2 Annex 2:</p> <p>1.2.3 Annex 3:</p> <p>In the event of conflict between the provisions of any Annex and the terms of the main body of the Agreement, the latter shall prevail.</p>	<p>1.1 Исполнитель обязуется _____ (краткое описание услуг) в соответствии со сроками и условиями настоящего Договора и Приложениями к нему, если таковые имеются.</p> <p>1.2. Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего Договора: (добавьте или удалите по необходимости)</p> <p>1.2.1 Приложение 1:</p> <p>1.2.2 Приложение 2:</p> <p>1.2.3. Приложение 3:</p> <p>В случае противоречия между положениями любого Приложения и условиями основной части Договора, последний имеет преимущественную силу.</p>
<p>2. Services</p>	<p>2. Услуги</p>
<p>2.1 The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “Services”):</p> <p><i>(Outline services to be provided. Where relevant, include location and how frequently etc. services are to be provided. List all the deliverables and their date of submission, if applicable. Description needs to be as detailed as possible to provide for a reliable yardstick to measure compliance. It may be necessary to attach a description of the Services as an Annex)</i></p> <p>2.2 The Service Provider shall commence the provision of Services from _____ (date) and fully and satisfactorily complete them by _____ (date).</p> <p>2.3 The Service Provider agrees to provide the Services required under this Agreement in strict accordance with the specifications of this Article and any attached Annexes.</p>	<p>2.1 Исполнитель обязуется выполнить для МОМ следующие виды услуг («Услуги»):</p> <p><i>(Опишите услуги, которые будут предоставлены. Там, где это уместно, укажите местоположение и частоту предоставления и т. д. услуг. Перечислите все результаты и дату их подачи, если применимо. Описание должно быть максимально подробным, чтобы обеспечить надежный критерий оценки соответствия. Возможно, потребуется приложить описание Услуг в качестве Приложения)</i></p> <p>2.2 Исполнитель начинает оказание услуг с _____ (дата) и выполняет их в полном объеме и надлежащем качестве _____ (дата).</p> <p>2.3 Исполнитель предоставляет услуги в рамках настоящего Договора в строгом соответствии со спецификациями, изложенными в данном пункте и Приложениях к нему.</p>

3. The Service Fee	3. Плата за услуги
<p>3.1 In full consideration for the complete performance of the Services in accordance with the terms of the Agreement, the all-inclusive total price for the Services under this Agreement shall be <i>(currency code) (amount in numbers) (amount in words)</i> (the “Service Fee”).</p> <p>3.2. The Service Provider shall invoice IOM upon completion of all the Services. The invoice shall include: <i>(services provided, hourly rate, number of hours billed, any travel and out of pocket expenses, (add/delete as necessary))</i>.</p> <p>3.3 The Service Fee shall become due <i>(insert number of days in numbers) (write figure in words)</i> receipt and approval of the invoice.</p> <p>3.4 Payment shall be made in <i>(Currency code)</i> by bank transfer to the following Service Provider’s bank account:</p> <p>Name of bank: Account holder: Account number: BIK: UNP:</p> <p>Any change to the bank account shall be formalized by an amendment to this Agreement.</p> <p>3.5. The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies, and charges assessed on the Service Provider in connection with this Agreement.</p> <p>3.6. IOM shall be entitled, without prejudice to any other rights or remedies it may have, to withhold payment of part or all of the Service fee until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the services to which those payments relate.</p>	<p>3.1 Учитывая полное выполнение услуг в соответствии с условиями настоящего Договора, сумма за услуги, оказанные по настоящему Договору, составляет <i>(код валюты) (сумма цифрами) (сумма прописью)</i> (“Плата за услуги”).</p> <p>3.2 После завершения всех услуг Исполнитель выставляет MOM счет-фактуру. Счет-фактура должна включать: <i>(предоставленные услуги, почасовая ставка, количество оплачиваемых часов, любые командировочные и личные расходы (добавьте/удалите при необходимости))</i>.</p> <p>3.3. Плата за услуги подлежит оплате в течение <i>(укажите количество дней цифрами) (напишите цифру прописью)</i> после получения и одобрения MOM счёт-фактуры.</p> <p>3.4. Оплата осуществляется в <i>(код валюты)</i> посредством банковского перевода на следующий расчетный счет Исполнителя:</p> <p>Название банка: Владелец счета: Расчетный счет: SWIFT: УНП:</p> <p>Любое изменение банковского счета оформляется Дополнительным соглашением к настоящему Договору.</p> <p>3.5 Исполнитель несет ответственность за уплату всех налогов, пошлин, сборов и сборов, налагаемых на Исполнителя в связи с настоящим Договором.</p> <p>3.6. MOM имеет право без ущемления каких-либо иных своих прав, которые она может иметь, частично или полностью откладывать оплату по счету за услуги до тех пор, пока Исполнитель не выполнит оплачиваемые MOM услуги удовлетворительно.</p>
4. Warranties	4. Гарантии
<p>4.1 The Service Provider warrants that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all the Services in accordance with this Agreement; (b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement; (c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM; (d) No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Service Provider any direct or indirect benefit 	<p>4.1 Исполнитель гарантирует, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Является финансово устойчивой компанией, имеющей надлежащие лицензии, обладающей достаточными человеческими ресурсами, оборудованием, компетенцией, знаниями и навыками, необходимыми для полного и удовлетворительного предоставления всех услуг в соответствии с настоящим Договором в течение установленного срока; (б) При выполнении своих обязательств по настоящему Договору Исполнитель услуг будет соблюдать все применимые законы, постановления, правила и положения; (в) Исполнитель услуг при любых обстоятельствах будет действовать в наилучших интересах MOM; (г) Ни одно из должностных лиц MOM или любой

<p>arising from the Agreement or award thereof;</p> <p>(e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procurement of this Agreement;</p> <p>(f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;</p> <p>(g) It will maintain reasonable and appropriate organizational, administrative, physical, and technical safeguards to ensure the integrity and confidentiality of the information shared pursuant to this Agreement. The safeguards shall be designed to protect against any foreseeable threats or risks to the security and integrity of such information as well as the unauthorized access, use or disclosure thereof. If requested by IOM at any time during the term of this Agreement, the Service Provider shall provide IOM with copies of its policies, protocols, records, and other relevant materials implementing the safeguards;</p> <p>(h) It has or shall take out relevant insurance coverage for the period the Services are provided under this Agreement;</p> <p>(i) The Price specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration of the Supplier in connection with this Agreement. The Contractor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations hereunder. The Contractor shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any additional remuneration;</p> <p>(j) It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List and all other applicable terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Contractor determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Contractor shall ensure that this requirement is included in all subcontracts;</p> <p>(k) It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Contractor becomes aware of any situation where</p>	<p>третьей стороны не получало и не получит от Исполнителя услуг каких-либо прямых или косвенных выгод (и соответствующих предложений), вытекающих из Договора или его присуждения</p> <p>(д) В процессе участия в тендера по заключению настоящего Договора Исполнитель не искажил и не скрыл какие-либо существенные факты;</p> <p>(е) Исполнитель, его сотрудники или акционеры никогда ранее не попадали в список МОМ неправомочных подрядчиков, не имеющих право на получение контрактов МОМ;</p> <p>(ё) Он будет поддерживать разумные и соответствующие организационные, административные, физические и технические меры безопасности для обеспечения целостности и конфиденциальности информации, передаваемой в соответствии с настоящим Договором. Защитные меры должны быть разработаны для защиты от любых прогнозируемых угроз или рисков для безопасности и целостности такой информации, а также от несанкционированного доступа, использования или раскрытия ее. По запросу МОМ в любое время в течение срока действия настоящего Договора Исполнитель должен предоставить МОМ копии своих политик, протоколов, записей и других соответствующих материалов, реализующих меры безопасности;</p> <p>(ж) Исполнитель имеет или должен оформить соответствующее страховое покрытие на период предоставления Услуг в соответствии с настоящим Договором;</p> <p>(з) Стоимость, указанная в настоящем Договоре, является единственным вознаграждением в связи с настоящим Договором. Исполнитель обязуется не принимать в свою пользу какие-либо торговые комиссии, скидки или аналогичные платежи в связи с исполнением своих обязательств по настоящему Договору. Исполнитель также исключает получение каких-либо аналогичных дополнительных вознаграждений субподрядчиками, их сотрудниками и агентами;</p> <p>(и) Исполнитель не нанимает, не предоставляет ресурсы, не поддерживает, не заключает контракты или иным образом ни имеет дело с какими-либо лицами, организациями или группами, связанными с терроризмом, в соответствии с последним Сводным перечнем санкций Совета безопасности Организации Объединенных Наций и всем другим применимым законодательством о терроризме. Если в течение срока действия настоящего Договора Исполнитель узнает, что имеется достоверная информация о том, что средства, переведенные ему по настоящему Договору, используются для оказания поддержки или помощи лицам или организациям, связанным с терроризмом, он немедленно сообщит об этом МОМ, которая совместно с донорами выработает соответствующие ответные действия;</p> <p>(й) Исполнитель будет уважать правовой статус,</p>
---	--

IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM.

- (l) It is not included in the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Service Provider will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement;

4.2 The Service Provider warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Service Provider shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist:

- (a) a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in contract execution;
- (b) a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;
- (c) a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit;
- (d) a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract.
- (e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially impede the exercise of IOM's contractual rights of access to information.
- (f) unethical practice defined as a practice contrary to the IOM Unified Staff Regulations and Rules or UN

привилегии и иммунитеты МОМ как межправительственной организации, такие как неприкосновенность документов и архива, где бы они ни находились, освобождение от налогообложения, иммунитет от судебных исков или национальной юрисдикции. Исполнитель обязуется немедленно сообщить МОМ о любой ситуации несоблюдения юридического статуса, привилегий или иммунитетов МОМ, о которой может стать известно Исполнителю.

(к) Исполнитель не включен в последний Сводный санкционный список Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и не является предметом каких-либо санкций или другого временного приостановления. Исполнитель сообщит МОМ, если он станет предметом санкций или временного приостановления действия в течение срока действия настоящего Договора.

4.2 Исполнитель гарантирует, что при выполнении настоящего Договора он будет соблюдать самые высокие этические стандарты, включая неучастие в какой-либо мошеннической, коррупционной, дискриминационной или эксплуататорской деятельности, несовместимой с правами, изложенными в Конвенции о правах ребенка. Исполнитель должен немедленно проинформировать МОМ о любых подозрениях о совершении действий, перечисленных ниже:

- (а) коррупционные действия, определяемые как предложение, предоставление, получение или вымогательство, прямо или косвенно, каких-либо ценностей для воздействия на МОМ в процессе выбора подрядчика или при исполнении договора;
- (б) мошеннические действия, определяемые как любое действие или бездействие, включая искажение или сокрытие информации, которое сознательно или по неосторожности вводит или является попыткой ввести в заблуждение МОМ в процессе выбора подрядчика или исполнения договора с целью получения финансовой или иной выгоды, или избежания исполнения обязательств, или нанесения МОМ ущерба;
- (в) сговор, определяемый как тайная договоренность между двумя или более участниками тендера с целью влияния на результаты процесса выбора подрядчика для получения финансовой или иной выгоды;
- (г) принуждение, определяемое как причинение вреда или нанесение ущерба или угроза причинения вреда или нанесения ущерба, прямо или косвенно, любому участнику тендерного процесса с целью повлиять на его деятельность или на выполнение договора;
- (д) препятствующие действия, определяемые как (i) преднамеренное уничтожение, фальсификация, изменение или сокрытие доказательственного материала при проведении расследований МОМ или предоставление расследователям МОМ ложных сведений с целью препятствования уполномоченному расследованию заявлений о мошеннических,

Supplier Code of Conduct, such as those relating to conflict of interest, gifts, hospitality, post-employment provisions, abuse of authority, harassment, discriminatory or exploitative practices or practices inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child.

- (g) money laundering practice defined as the conversion or transfer of property knowing that such property is derived from any offence(s), for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of the property or of assisting any persons who are involved in such offence(s) to evade the legal consequences of their actions. Property shall include, but not be limited to money.

4.3 The Service Provider further warrants that it shall:

- (a) Take all appropriate measures to prevent sexual exploitation and sexual abuse (SEA), as those terms are defined in section 1 of ST/SGB/2003/13 (the "SG Bulletin"), and sexual harassment (SH), as that term is defined in section 1 of the UN System Model Policy on Sexual Harassment, by its employees or sub-contractors, consultants, interns or volunteers associated with or working on behalf of the Service Provider to perform activities under this Agreement ("Associated Personnel");
- (b) accept and follow the standards of conduct listed in section 3 of the SG Bulletin;
- (c) Promptly and confidentially report to IOM any allegations or suspicions of SEA or SH concerning its employees or Associated Personnel; promptly investigate any credible allegations of SEA or SH concerning its employees or Associated Personnel, and inform IOM of the outcome of such investigation; take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on any of its employees or Associated Personnel who has committed SEA or SH, and inform IOM of such corrective measures;
- (d) Provide to IOM, on written request, all relevant information to determine whether the Service Provider has taken appropriate investigative and corrective action in cases of SEA or SH. Failure to take appropriate investigative or corrective action to the satisfaction of IOM shall constitute material breach of this Agreement;
- (e) Ensure that the SEA and SH provisions contained in this Article are included in all sub-contracts related to this Agreement;
- (f) Adhere to the provisions of this Article for the duration of this Agreement.

коррупционных действиях, сговоре, принуждении или неэтичных практиках; и/или угрозы и запугивание какой-либо из сторон, с целью препятствования раскрытию каких-либо известных ей сведений в отношении расследования, или проведению расследования; или (ii) действия, направленные на воспрепятствование осуществлению права МОМ на доступ к информации;

(e) неэтичная практика, определяемая как практика, противоречащая Единым положениям и правилам о персонале МОМ или Кодексу поведения поставщиков ООН, например, касающаяся конфликта интересов, подарков, гостеприимства, положений после трудоустройства, злоупотребления властью, преследования, дискриминации или эксплуататорская практика или практика, несовместимая с правами, изложенными в Конвенции о правах ребенка.

(ё) практика отмыwania денег, определяемая как конвертация или передача имущества, зная, что такое имущество получено в результате какого-либо преступления(й), с целью сокрытия или маскировки незаконного происхождения имущества или оказания помощи любым лицам, которые вовлечены в такое правонарушение, чтобы избежать правовых последствий своих действий. Собственность включает, помимо прочего, деньги.

4.3 Исполнитель также гарантирует, что:

(a) Принять все необходимые меры для предотвращения сексуальной эксплуатации и сексуального насилия (SEA), как эти термины определены в разделе 1 ST/SGB/2003/13 («Бюллетень SG»), а также сексуальных домогательств (SH), как этот термин определен в разделе 1 Типовой политики системы ООН в отношении сексуальных домогательств ее сотрудниками или субподрядчиками, консультантами, стажерами или волонтерами, связанными с Исполнителем или работающими от его имени для выполнения деятельности в рамках настоящего Договора («Связанный с Исполнителем персонал»);

(б) принимать и соблюдать стандарты поведения, перечисленные в разделе 3 Бюллетеня SG;

(в) Незамедлительно и конфиденциально сообщать МОМ о любых обвинениях или подозрениях SEA или SH в отношении своих сотрудников или связанного с ней персонала; незамедлительно расследовать любые заслуживающие доверия обвинения SEA или SH в отношении ее сотрудников или связанного с ней персонала и информировать МОМ о результатах такого расследования; принимать соответствующие корректирующие меры, включая наложение дисциплинарных мер на любого из своих сотрудников или связанного с ней персонала, совершившего СЭН или СГ, и информировать МОМ о таких корректирующих мерах;

(г) Предоставлять МОМ по письменному запросу всю соответствующую информацию для определения того, предпринял ли Исполнитель соответствующие

<p>4.4 The Service Provider expressly acknowledges and agrees that breach by the Service Provider, or by any of the Service Provider's employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 4.1, 4.2 or 4.3 of this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Service Provider all losses suffered by IOM in connection with such breach.</p> <p>4.5. IOM shall have the right to investigate any allegations (including but not limited to SEA, SH, fraud and corruption) involving the Service Provider, its employees or its Associated Personnel, notwithstanding related investigations undertaken by the Service Provider or national authorities. The Service Provider shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Service Provider's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant access to the Service Provider's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Service Provider's personnel and relevant documentation. The Service Provider shall require its agents, including, but not limited to, the Service Provider's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any such investigations carried out by IOM.</p>	<p>следственные и корректирующие действия в случаях СЭН или СХ. Непринятие соответствующих следственных или корректирующих действий к удовлетворению MOM представляет собой существенное нарушение настоящего Договора;</p> <p>(д) Обеспечить включение положений SEA и SH, содержащихся в настоящей статье, во все субподряды, связанные с настоящим Договором;</p> <p>(е) Придерживаться положений настоящей статьи в течение всего срока действия настоящего Договора.</p> <p>4.4 Исполнитель признает и соглашается с тем, что нарушение Исполнителем или любым из сотрудников, подрядчиков, субподрядчиков или агентов Исполнителя любого положения, содержащегося в статьях 4.1, 4.2 или 4.3 настоящего Договора, представляет собой существенное нарушение настоящего Договора и дает право MOM немедленно прекратить действие настоящего Договора, направив письменное уведомление без какой-либо ответственности. В случае, если MOM определяет, посредством расследования или иным образом, что такое нарушение имело место, тогда, помимо своего права на расторжение Договора, MOM имеет право взыскать с Исполнителя все убытки, понесенные MOM в связи с таким нарушением.</p> <p>4.5. MOM имеет право расследовать любые обвинения (включая, помимо прочего, СЭП, СД, мошенничество и коррупцию) в отношении Исполнителя, его сотрудников или связанного с ним персонала, несмотря на соответствующие расследования, проводимые Исполнителем или национальными властями. Исполнитель обязуется оказывать полное и своевременное содействие в проведении любых таких расследований. Такое сотрудничество включает, помимо прочего, обязательство Исполнителя предоставить свой персонал и любую соответствующую документацию для таких целей в разумные сроки и на разумных условиях, а также предоставить доступ в помещения Исполнителя в разумные сроки и на разумных условиях, условия в связи с таким доступом к персоналу Исполнителя и соответствующей документации. Исполнитель должен требовать от своих агентов, включая, помимо прочего, адвокатов, бухгалтеров или других консультантов Исполнителя, разумно сотрудничать при любых подобных расследованиях, проводимых MOM.</p>
<p>5. Assignment and Subcontracting</p>	<p>5. Передача прав и субподряд</p>
<p>5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.</p> <p>5.2 Notwithstanding such written approval from IOM,</p>	<p>5.1 Исполнитель не может переуступать или передавать в субподряд деятельность по настоящему Договору частично либо полностью, если только MOM не дал на то свое согласие в письменной форме. Любой субподряд, заключенный Исполнителем услуг без письменного согласия MOM, может стать причиной расторжения Договора.</p> <p>5.2 Несмотря на такое письменное одобрение MOM,</p>

<p>the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between any subcontractor and IOM. The Service Provider shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Service Provider remains liable as a primary obligor under this Agreement, and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under any subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.</p>	<p>Исполнитель не освобождается от какой-либо ответственности или обязательств по настоящему Договору и не создает никаких договорных отношений между каким-либо субподрядчиком и MOM. Исполнитель должен включить в договор с субподрядчиком все положения настоящего Договора, которые применимы к субподрядчику, включая соответствующие Гарантии и Специальные положения. Исполнитель продолжает нести ответственность в качестве основного должника по настоящему Договору и несет прямую ответственность перед MOM за любое ненадлежащее исполнение любого субконтракта. Субподрядчик не должен иметь никаких оснований для иска против MOM за любое нарушение субконтракта.</p>
<p>6. Delays Defaults and Force-Majeure</p>	<p>6. Просрочки/Неисполнение и форс-мажор</p>
<p>6.1 Time is of the essence in the performance of this Agreement. If the Service Provider fails to provide the Services within the times agreed to in the Agreement, IOM shall, without prejudice to other remedies under this Agreement, be entitled to deduct liquidated damages for delay. The amount of such liquidated damages shall be 0.1% of the value of the total Service Fee per day or part thereof up to a maximum of 10% of the Service Fee. IOM shall have the right to deduct such amount from the Service Provider's outstanding invoices, if any. Such liquidated damages shall only be applied when delay is caused solely by the default of the Service Provider. Acceptance of Services delivered late shall not be deemed a waiver of IOM's rights to hold the Service Provider liable for any loss and/or damage resulting therefrom, nor shall it act as a modification of the Service provider's obligation to perform further Services in accordance with the Agreement.</p> <p>6.2 In case of failure by the Service Provider materially to perform under the terms and conditions of this Agreement, IOM may, after giving the Service Provider 30 days' written notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, terminate the Agreement with immediate effect without liability.</p> <p>6.3 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by <i>force majeure</i>, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.</p>	<p>6.1 Время имеет решающее значение для исполнения настоящего Договора. Если Исполнитель не может предоставить услуги в сроки, оговоренные в Договоре, MOM имеет право, без ущерба для других средств правовой защиты в соответствии с настоящим Договором, вычесть заранее оцененные убытки за просрочку. Размер таких заранее оцененных убытков составляет 0,1% от стоимости общей стоимости услуги в день или ее части, но не более 10% от стоимости услуги. MOM имеет право вычесть такую сумму из неоплаченных счетов-фактур Исполнителя, если таковые имеются. Такие заранее оцененные убытки применяются только в том случае, если задержка вызвана исключительно неисполнением обязательств Исполнителя. Принятие услуг, предоставленных с опозданием, не должно рассматриваться как отказ MOM от права возлагать на Исполнителя ответственность за любые убытки и / или ущерб, возникшие в результате этого, а также не должно действовать как изменение обязательства Исполнителя по предоставлению дополнительных услуг в соответствии с Договором.</p> <p>6.2 В случае невыполнения Исполнителем условий настоящего Договора, MOM может, после направления Исполнителю письменного уведомления за 30 дней о выполнении и без ущерба для любых других прав или средств правовой защиты, немедленно расторгнуть Договор без наступления возможной ответственности.</p> <p>6.3 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за задержку при выполнении или неспособность выполнить любое из обязательств по настоящему Договору, если такая задержка или невыполнение вызваны непреодолимой силой, что означает любое непредвиденное и непреодолимое стихийное бедствие, любой акт войны (будь то объявленный или нет), вторжение, революция, восстание, терроризм, блокада или эмбарго, забастовки, правительственные или государственные ограничения, стихийное бедствие, эпидемия, кризис здравоохранения и любые другие обстоятельства, которые не вызваны и не находятся под контролем затрагиваемой Стороны.</p>

<p>6.4 As soon as possible after the occurrence of a <i>force majeure</i> event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the <i>force majeure</i> event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of <i>force majeure</i>, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.</p> <p>6.5 IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if the Service Provider is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of <i>force majeure</i>. In the event of such suspension or termination, the provisions of Article 17 (Termination) shall apply.</p>	<p>6.4 Как можно скорее после наступления форс-мажорных обстоятельств, которые влияют на способность затрагиваемой Стороны выполнять свои обязательства по настоящему Договору, затрагиваемая сторона письменно уведомит другую Сторону и предоставит полную информацию о существовании форс-мажорных обстоятельств и вероятности задержки. По получении такого уведомления незатронутая Сторона предпринимает такие действия, которые она разумно считает целесообразными или необходимыми в сложившихся обстоятельствах, включая предоставление затрагиваемой Стороне разумного продления времени для выполнения своих обязательств. В течение форс-мажорных обстоятельств затрагиваемая Сторона принимает все разумные меры для минимизации ущерба и возобновления работы.</p> <p>6.5 MOM имеет право на приостановление или расторжение Договора, если Исполнитель не может выполнить свои обязательства по Договору по причине форс-мажорных обстоятельств. В случае такого приостановления или прекращения применяются положения статьи 17 (Расторжение).</p>
<p>7. Independent Contractor</p>	<p>7. Подряд</p>
<p>The Service Provider, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Services under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.</p>	<p>Согласно данному Договору, Исполнитель, его сотрудники и другие работники, также как судподрядчики и их персонал, если таковые имеются, оказывают Услуги в качестве независимого подрядчика, а не в качестве сотрудника, партнера или агента MOM.</p>
<p>8. Audit</p>	<p>8. Аудит</p>
<p>The Service Provider agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this Agreement. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview.</p>	<p>Исполнитель соглашается вести финансовые отчеты, подтверждающие документы, статистические записи и все другие записи, относящиеся к услугам, в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета, чтобы в достаточной степени обосновать все прямые и косвенные затраты любого характера, связанные с транзакциями, связанными с предоставлением услуг в соответствии с настоящим Договором. Исполнитель должен предоставить все такие записи MOM или назначенному представителю MOM в любое разумное время до истечения 7 (семи) лет с даты окончательного платежа для проверки, аудита или воспроизведения. По запросу сотрудники Исполнителя могут быть доступны для собеседования.</p>
<p>9. Confidentiality</p>	<p>9. Конфиденциальность</p>
<p>9.1 All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>9.1 Любая информация или сведения, касающиеся данного Договора и поступившие в распоряжение Исполнителя, являются строго конфиденциальными. Исполнитель не должен предоставлять подобную информацию третьим лицам без предварительного письменного разрешения MOM. Исполнитель должен соблюдать Принципы MOM по защите информации в случае, если при исполнении настоящего Договора он собирает, получает, использует, передает или хранит любые персональные данные. Данные обязательства</p>

<p>9.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this Agreement, such as the name of the Service Provider and the value of the Agreement, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Service Provider and the amount of the contract/project to the extent as required by its Donor or in relation to IOM's commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.</p>	<p>также должны соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.</p> <p>9.2 Несмотря на предыдущий абзац, MOM может раскрывать информацию, связанную с настоящим Договором, такую как название Исполнителя и стоимость Договора, название контракта / проекта, характер и цель контракта / проекта, название и место расположения / адрес Исполнителя и сумму контракта / проекта в той мере, в которой это требуется его донору или в связи с обязательством MOM в отношении любой инициативы по обеспечению прозрачности и подотчетности финансирования, полученного MOM в соответствии с политикой, инструкциями и положениями MOM.</p>
<p>10. Intellectual Property</p>	<p>10. Интеллектуальная собственность</p>
<p>All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.</p>	<p>Вся интеллектуальная собственность и другие права собственности, включающие, но не ограниченные этим, патенты, авторские права, фирменные знаки и право собственности на данные, явившиеся результатом оказания Услуг, должны быть закреплены за MOM, включая, без ограничений, права на использование, воспроизведение, изменение, публикацию и распространение любого документа или его части.</p>
<p>11. Notices</p>	<p>11. Уведомления</p>
<p>Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the following address:</p> <p><u>International Organization for Migration</u> Attn: <i>(Name and title/position of IOM contact person)</i> Address: Tel./ Fax e-mail:</p> <p><u>(Full name of the Service Provider)</u> Attn: <i>(Name and title/position of Service Provider's contact person)</i> Address: Tel./ Fax e-mail:</p>	<p>Любое уведомление, направленное в соответствии с настоящим Договором, будет принято к рассмотрению, если оно составлено в письменной форме и получено другой Стороной по следующему адресу::</p> <p><u>Международная организация по миграции</u> Вн: <i>(Имя и должность/должность контактного лица MOM)</i> Адрес: Тел./ факс e-mail:</p> <p><u>(Полное название Исполнителя)</u> Вн: <i>(Имя и должность/должность контактного лица Исполнителя)</i> Тел./ факс e-mail:</p>
<p>12. Dispute Resolution</p>	<p>12. Разрешение споров</p>
<p>12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.</p> <p>12.2 In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of</p>	<p>12.1. Любые споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, или с его нарушением, прекращением или недействительностью, разрешаются путем переговоров между Сторонами.</p> <p>12.2 В случае, если спор, разногласие или претензия не были разрешены путем переговоров в течение 3 (трех) месяцев с момента получения уведомления от одной из сторон о наличии такого спора, разногласия или претензии, любая из Сторон может потребовать, чтобы спор, разногласие или претензия были разрешены посредством согласительной процедуры</p>

<p>the dispute.</p> <p>12.3. In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.</p> <p>12.4. All aspects of the dispute resolution as per paragraphs 1 to 3 of this Article shall be treated as confidential by the Parties and all others involved.</p> <p>12.5. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law (including the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts) for issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction.</p> <p>12.6. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.</p>	<p>одним посредником в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующими на момент возникновения спора.</p> <p>12.3 В случае если такая согласительная процедура окажется безуспешной, любая из Сторон может передать спор, разногласие или претензию в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на момент возникновения спора, не позднее, чем через 3 (три) месяца после даты прекращения посредничества в соответствии со статьей 9 Регламента ЮНСИТРАЛ о посредничестве. Число арбитров должно быть один, а языком арбитражного разбирательства будет английский. Назначающим органом является Генеральный секретарь Постоянной третейской палаты. Арбитражный суд не имеет полномочий присуждать штрафные санкции. Местом арбитража будет Женева, Швейцария.</p> <p>12.4. Все аспекты разрешения споров, предусмотренные пунктами 1–3 настоящей статьи, рассматриваются Сторонами и всеми участвующими лицами конфиденциально.</p> <p>12.5. Настоящий Договор, а также арбитражное соглашение, указанное выше, регулируются условиями настоящего Договора и дополняются международно-признанными общими принципами права (включая Принципы международных коммерческих контрактов УНИДРУА) по вопросам, не охватываемым Договором, за исключением какой-либо единой национальной правовой системы, которая относилась бы к законам любой конкретной юрисдикции.</p> <p>12.6. Эта статья остается в силе после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Договора.</p>
<p>13. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem</p>	<p>13. Использование названия, аббревиатуры и эмблемы МОМ</p>
<p>The Service Provider shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorization. The Service Provider acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).</p>	<p>Исполнитель не имеет права использовать название, аббревиатуру или эмблему МОМ без предварительного письменного разрешения МОМ. Исполнитель признает, что использование названия, аббревиатуры и эмблемы МОМ строго закреплены для официальных целей МОМ и защищены от несанкционированного использования статьей 6 Парижской конвенцией по охране промышленной собственности, пересмотренной в Стокгольме в 1967 г. (828 UNTS 305 (1972 г.)).</p>
<p>14. Status of IOM</p>	<p>14. Статус МОМ</p>
<p>Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.</p>	<p>Никакое положение настоящего Договора не следует рассматривать в качестве ясного или подразумеваемого отказа от любых привилегий и иммунитетов Международной организации по миграции как межправительственной организации.</p>
<p>15. Indemnity</p>	<p>15. Предоставление страховых гарантий</p>
<p>The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and</p>	<p>Исполнитель обязуется при любых условиях защищать, гарантировать возмещение вреда и обезопасить от</p>

<p>agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Service Provider of any written claim, loss, or demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>возможных претензий MOM, его руководство, сотрудников и представителей при потерях, затратах, неустойках и издержках (включая судебные издержки), исках, судебных тяжбах, процессах, требованиях и обязательствах любого рода, если они являются результатом действия или бездействия Исполнителя или его сотрудников, руководства, представителей или подрядчиков при исполнении настоящего Договора. MOM должна немедленно уведомить Исполнителя о любой письменной претензии, ущербе или требовании, за которые Исполнитель несет ответственность согласно данному пункту. Данная гарантия возмещения затрат должна соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.</p>
<p>16. Waiver</p>	<p>16. Невыполнение обязательств</p>
<p>Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.</p>	<p>Если любая из Сторон не может полностью выполнить какие-либо пункты данного Договора в одном и более случаях, то этот факт не является отменой действия данного пункта в будущем, данный пункт остается действующим в полной мере.</p>
<p>17. Termination</p>	<p>17. Расторжение</p>
<p>17.1 IOM may at any time suspend or terminate this Agreement, in whole or in part, with immediate effect, by providing written notice to the Service Provider, in any case where the mandate of IOM applicable to the performance of the Agreement or the funding of IOM applicable to the Agreement is reduced or terminated. In addition, IOM may suspend or terminate the Agreement upon fifteen (15) days' written notice without having to provide any justification.</p> <p>17.2 In the event of termination of this Agreement, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>17.3 In the event of any termination of the Agreement, upon receipt of notice of termination, the Service Provider shall take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Agreement to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum, place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, and terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Agreement. Upon termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.</p> <p>17.4 In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the</p>	<p>17.1 MOM может в любое время приостановить или прекратить действие настоящего Договора, полностью или частично, с немедленным вступлением в силу, направив письменное уведомление Исполнителю, в любом случае, если мандат MOM применим к выполнению Договора или финансированию MOM применимые к Договору сокращаются или прекращаются. Кроме того, MOM может приостановить или прекратить действие Договора, направив письменное уведомление за пятнадцать (15) дней без объяснения причин.</p> <p>17.2 В случае расторжения данного Договора, MOM оплачивает только Услуги, оказанные по данному Договору, если нет других договоренностей между Сторонами.</p> <p>17.3 В случае любого расторжения Договора, после получения уведомления о расторжении, Исполнитель должен предпринять немедленные шаги, чтобы быстро и упорядоченно завершить выполнение любых обязательств по Договору, и тем самым сократить расходы до минимума, больше не заключать субподряды или заказы на материалы, услуги или оборудование, а также прекратить все субподряды или заказы в той степени, в которой они относятся к части Договора. После расторжения Исполнитель отказывается от любых требований о возмещении ущерба, включая потерю ожидаемой прибыли из-за этого.</p> <p>17.4 В случае приостановления действия настоящего Договора MOM будет указывать объем деятельности и / или результаты, которые должны быть приостановлены в письменной форме. Все другие права и обязанности по настоящему Договору остаются в силе в течение</p>

<p>Service Provider in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Service Provider shall not be entitled to claim or receive any Service fee or costs incurred during the period of suspension of this Agreement.</p>	<p>периода приостановления действия Договора. MOM уведомит Исполнителя в письменном виде о снятии приостановки и может изменить дату завершения. Исполнитель не имеет права требовать или получать какую-либо плату за услуги или расходы, понесенные в период приостановления действия настоящего Договора.</p>
<p>18. Severability</p>	<p>18. Делимость Договора</p>
<p>If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.</p>	<p>Если какая-либо часть данного Договора признается недействительной или невыполнимой, она изымается из Договора, остальная часть настоящего Договора сохраняет свою полную силу.</p>
<p>19. Entire Agreement</p>	<p>19. Целостность</p>
<p>This Agreement embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.</p>	<p>Данный Договор представляет собой полное соглашение между Сторонами и аннулирует все предварительные соглашения и договоренности, если таковые имеются, в отношении предмета данного Договора.</p>
<p>20. Final Clauses</p>	<p>20. Заключительные положения</p>
<p>20.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with the Article on Termination.</p> <p>20.2 Any change to the terms and conditions detailed herein shall be documented in a written amendment to this Agreement.</p> <p>Signed in two copies in English and Russian on the dates and at the places indicated below.</p> <p>For: The International Organization for Migration</p> <p>_____</p> <p>Name: Position: Date:</p> <p>For: <i>(name of the Service Provider)</i></p> <p>_____</p> <p>Name: Position: Date:</p>	<p>20.1 Настоящий Договор вступит в силу после его подписания обеими Сторонами. Он будет оставаться в силе до завершения всех обязательств Сторон по настоящему Договору, если не будет прекращено ранее в соответствии со статьей о расторжении.</p> <p>20.2 Любое изменение условий, подробно изложенных в настоящем документе, должно быть задокументировано в письменной поправке к настоящему Договору.</p> <p>Подписано в двух экземплярах на английском и русском языках в даты и местах, указанных ниже.</p> <p>От: Международной организации по миграции (МОМ)</p> <p>_____</p> <p>Имя: Должность: Дата:</p> <p>От: <i>(название Исполнителя)</i></p> <p>_____</p> <p>Имя: Должность: Дата:</p>